Rina Singh

illustrations de
Sophie Casson

EXEMPLAIRE PROMOTIONNEL
ORCA
le 17 septembre 2024

# LES planchistes aux pieds nus

Traduction française de Rachel Martinez

# Tout a changé dans un petit village isolé du nord de l'Inde quand on y a aménagé un planchodrome.

**À JANWAAR, OÙ LA VIE SEMBLE IMMUABLE**, la communauté est strictement divisée en castes. C'était un endroit tranquille... jusqu'au début des travaux de construction.

Ramkesh ignore ce que ce sera. Il n'y a que des rampes et des buttes. Une fois la structure terminée, il voit des enfants s'y élancer, debout sur d'étranges planches munies de roulettes. On l'invite à essayer et il devient accro. Il s'entraîne à faire des figures sur sa planche à roulettes. Au début, il n'y a que des garçons, mais Ramkesh propose à sa sœur et à d'autres filles de se joindre à lui. Le petit village acquiert une réputation de haut lieu de la planche à roulettes. Les gens affluent de partout dans le monde pour le visiter et enseigner des figures aux enfants. Ramkesh et ses amis sont même invités à voyager en Europe. Mais le plus important, c'est qu'ils reviennent chez eux pour raconter ce qu'ils ont vécu. Ils insufflent ainsi un nouveau sentiment de joie et d'unité chez les villageois, ce qui leur montre que les choses peuvent changer dans l'avenir.

**Rina Singh** est une autrice jeunesse canadienne inspirée par les histoires vraies traitant de justice sociale et d'environnement. Ses livres, acclamés par la critique, ont gagné de nombreux prix, notamment *Grandmother School*, qui a remporté le Christie Harris Illustrated Children's Literature Prize en 2021, *Diwali: A Festival of Lights*, en nomination pour un prix Red Cedar, et *Once, a Bird*. Rina vit à Toronto.

**Sophie Casson** a illustré plus de vingt-cinq livres, dont *The Artist and Me* de Shane Peacock, finaliste du Marilyn Baillie Picture Book Award, et *Helen's Birds* de Sara Cassidy, sélectionné dans la collection Silent Book d'IBBY Canada. Des œuvres de Sophie reproduites dans plusieurs publications – dont le *Globe and Mail*, le *New York Times*, le *Financial Times*, le *Los Angeles Times* et *Nature* – ont également été primées. Sophie habite à Montréal.

**ALBUM • ÂGE 6–8**

*Publication le 17 septembre 2024*

9781459841710 Couverture rigide 21,95$
9781459841727 PDF • 9781459841734 EPUB

Cet exemplaire promotionnel constitué des épreuves non corrigées n'est pas à vendre. Puisque des modifications pourraient être apportées au texte avant sa publication, **la version finale publiée doit être consultée pour reproduire un extrait du texte dans une recension.**

LES ÉDITIONS ORCA
orcabook.com • 1-800-210-5277

@orcabook

Pour plus d'information, contactez :
1 800 210-5277
media@orcabook.com

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

# Les planchistes aux pieds nus

**Autrice**: Rina Singh **Illustratrice**: Sophie Casson **Traductrice**: Rachel Martinez
**Publication**: le 17 septembre 2024

Cet album est inspiré d'une histoire vraie survenue à Janwaar dans le Madhya Pradesh, l'un des États les plus pauvres et les plus vastes de l'Inde, où la construction d'un planchodrome a rassemblé toute la communauté et fait la renommée du petit village lorsque les enfants se sont passionnés pour la planche à roulettes.

| FORMAT | COUVERTURE RIGIDE | PDF | EPUB |
|---|---|---|---|
| 8,75 x 10,75" | 9781459841710 | 9781459841727 | 9781459841734 |
| 32 pages | 21,95$ | | |

## PRINCIPAUX ARGUMENTS DE VENTE

- Lorsqu'un planchodrome est construit à Janwaar, dans le nord de l'Inde, Ramkesh et les enfants du petit village découvrent avec joie un sport qu'ils se mettent à pratiquer sans distinction de caste ou de sexe. Ils acquièrent une renommée internationale et un nouveau sentiment d'unité et d'espoir.
- Inspirée d'un fait vécu, l'histoire met en lumière le pouvoir du sport pour répandre le bonheur et rassembler une communauté. Elle démontre aussi comment les jeunes se traitent instinctivement sur un pied d'égalité, malgré les divisions imposées par le monde des adultes, et ont la capacité d'ouvrir la voie à un avenir plus radieux.
- Rina Singh a un lien personnel avec Janwaar, car elle s'y est rendue et a rencontré de nombreux petits planchistes et leurs parents (dont Ramkesh), ainsi qu'Ulrike Reinhard, la femme qui a mis le projet sur pied. À son retour chez elle, Rina a donné des cours d'anglais en ligne à certains enfants et elle est toujours en contact avec eux aujourd'hui.
- Sophie Casson est une artiste accomplie qui enrichit le récit avec ses illustrations au style inhabituel et accrocheur.
- Le court métrage documentaire *Janwaar* de Danny Schmidt traite du planchodrome, officiellement appelé Janwaar Castle. De plus, le film *Comme sur des roulettes*… présenté sur Netflix est une version fictive de la vie d'Asha, l'une des jeunes planchistes présentées dans le livre.

AMRITA SINGH

## À PROPOS DE L'AUTRICE

**Rina Singh** est une autrice jeunesse canadienne inspirée par les histoires vraies traitant de justice sociale et d'environnement. Ses livres, acclamés par la critique, ont gagné de nombreux prix, notamment *Grandmother School*, qui a remporté le Christie Harris Illustrated Children's Literature Prize en 2021, *Diwali: A Festival of Lights*, en nomination pour un prix Red Cedar, et *Once, a Bird*. Rina vit à Toronto.

JULIE ARTACHO

## À PROPOS DE L'ILLUSTRATRICE

**Sophie Casson** a illustré plus de vingt-cinq livres, dont *The Artist and Me* de Shane Peacock, finaliste du Marilyn Baillie Picture Book Award, et *Helen's Birds* de Sara Cassidy, sélectionné dans la collection Silent Book d'IBBY Canada. Des œuvres de Sophie reproduites dans plusieurs publications – dont le *Globe and Mail*, le *New York Times*, le *Financial Times*, le *Los Angeles Times* et *Nature* – ont été également primées. Sophie habite à Montréal.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

**ÉLÉMENTS DES PROGRAMMES DE PROMOTION**

- Campagnes publicitaires dans les imprimés et en ligne
- Promotion lors de congrès, d'envergure nationale et régionale, de professionnels, d'enseignants et de bibliothécaires
- Distribution à grande échelle d'exemplaires promotionnels, notamment par l'entremise de NetGalley et Edelweiss
- Promotion dans les blogues et les médias sociaux
- Diffusion dans les infolettres électroniques d'Orca, y compris des courriels ciblés destinés aux éducateurs, aux bibliothécaires et aux libraires du Canada et des États-Unis.

**CODES BISACS**

JNF054210 JUVENILE NONFICTION / Sports & Recreation / Skateboarding
JNF038020 JUVENILE NONFICTION / People & Places / Asia
JNF053160 JUVENILE NONFICTION / Social Topics / Self-Esteem & Self-Reliance

**DROITS**

Mondial

**ÂGE**

6–8

**PUBLICITÉ**

Pour obtenir plus d'informations ou pour recevoir un exemplaire de presse, veuillez nous écrire à media@orcabook.com.

Vous pouvez commander en ligne sur le site Web (orcabook.com), par courriel (orders@orcabook.com) ou par téléphone (1 800 210-5277).

@orcabook

LES ÉDITIONS ORCA
orcabook.com • 1-800-210-5277

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

# LES PLANCHISTES AUX PIEDS NUS

Rina Singh

*illustrations de*
Sophie Casson

*Traduction française de*
Rachel Martinez

LES ÉDITIONS ORCA

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

*Caché au cœur de l'Inde, le village de Janwaar est tellement isolé qu'une seule route le traverse. Et elle n'est pas encore terminée. D'un côté vit le peuple des Yadava, qui possèdent des terres et des maisons en briques. De l'autre, les Adivasis, des Autochtones qui travaillent comme ouvriers agricoles, habitent dans des maisons en terre.*

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

*À l'école, les Yadava ne permettent pas à leurs enfants de manger ni de jouer avec les Adivasis. Au puits, les femmes yadava sont les premières à pouvoir aller chercher l'eau. Les Yadava rappellent toujours aux Adivasis la place inférieure qu'ils occupent dans le monde. Il en a toujours été ainsi.*

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

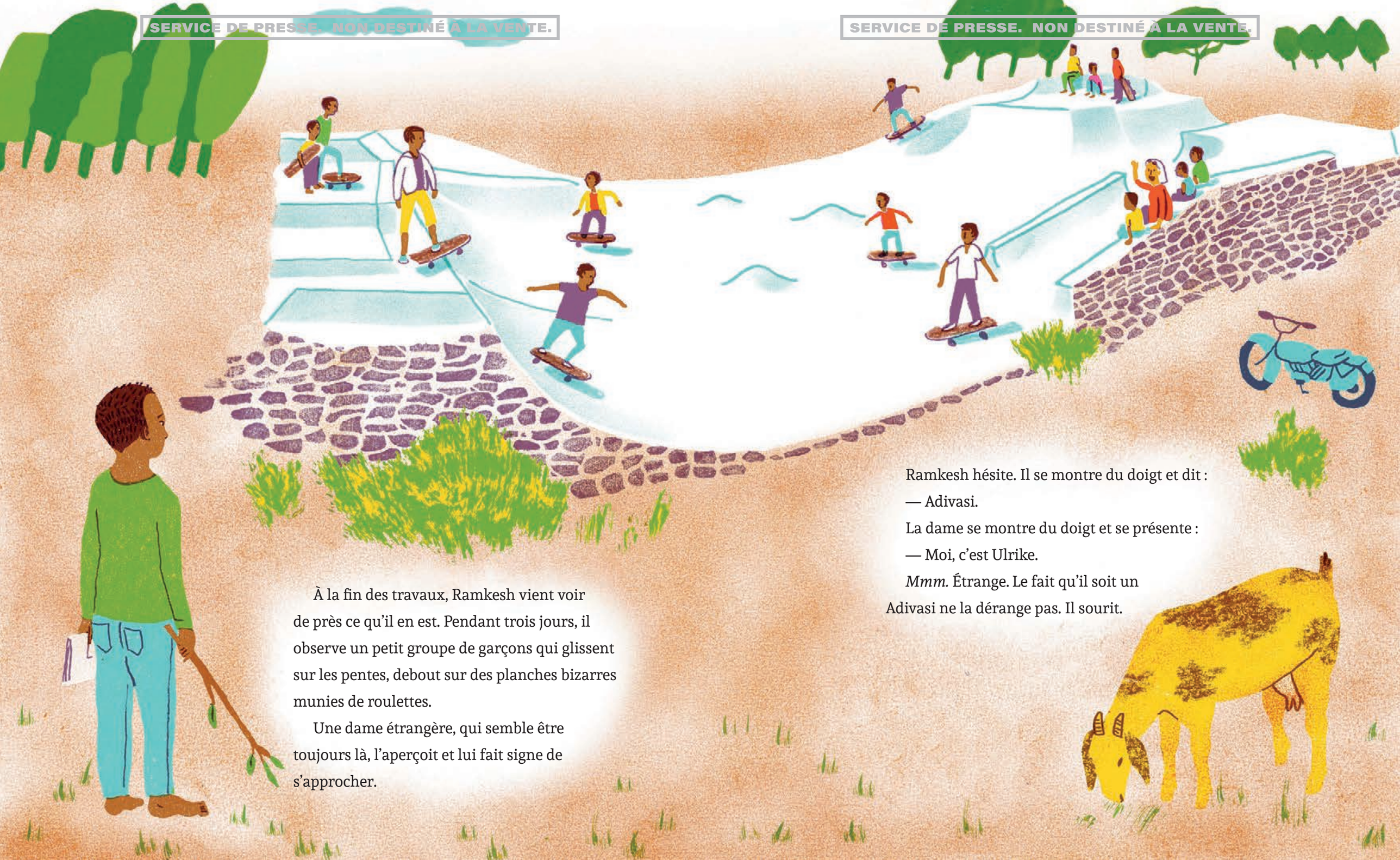
Même si Janwaar est un village minuscule, il n'est pas calme. Un grand projet de construction est en cours. Ramkesh est venu observer les nombreux ouvriers qui s'affairent sur le chantier.

Que construisent-ils? Une autre école? Un hôpital?

Pourquoi ces collines et ces rampes inutiles?

C'est du gaspillage de béton, cette structure!

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.
SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.



À la fin des travaux, Ramkesh vient voir de près ce qu'il en est. Pendant trois jours, il observe un petit groupe de garçons qui glissent sur les pentes, debout sur des planches bizarres munies de roulettes.

Une dame étrangère, qui semble être toujours là, l'aperçoit et lui fait signe de s'approcher.

Ramkesh hésite. Il se montre du doigt et dit :

— Adivasi.

La dame se montre du doigt et se présente :

— Moi, c'est Ulrike.

*Mmm.* Étrange. Le fait qu'il soit un Adivasi ne la dérange pas. Il sourit.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Ulrike remet à Ramkesh une planche en bois munie de quatre petites roues.

— C'est une planche à roulettes, explique-t-elle.

Le garçon se rend compte que tout le monde peut fréquenter ce nouvel endroit, même les Adivasis.

Il ne sait pas trop quoi faire au début.

Alors Ulrike lui montre des vidéos d'enfants qui sautent très haut sur leurs planches à roulettes.

La première chose qu'il remarque, ce sont leurs chaussures.

Colorées. Voyantes. Magnifiques.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Ramkesh, lui, a les pieds nus et couverts de poussière. Il saute sur la planche. Il essaie d'imiter les mouvements des autres garçons sans perdre l'équilibre.

Il tombe, s'écorche les genoux et tombe encore. Mais chaque fois, il se relève.

Lui aussi, il veut s'envoler.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.
SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Peu de temps après, les autres garçons se joignent à lui et le planchodrome devient leur nouveau terrain de jeu.

Pourtant, les enfants yadava et adivasis n'ont jamais joué ensemble. Les parents craignent les bagarres. Ils ne savent pas trop quoi faire, alors ils décident de les regarder s'amuser et d'attendre.

Au planchodrome, personne ne prononce plus le mot « Yadava ». Personne ne parle plus des « Adivasis ».

La division entre les deux groupes commence à s'estomper.

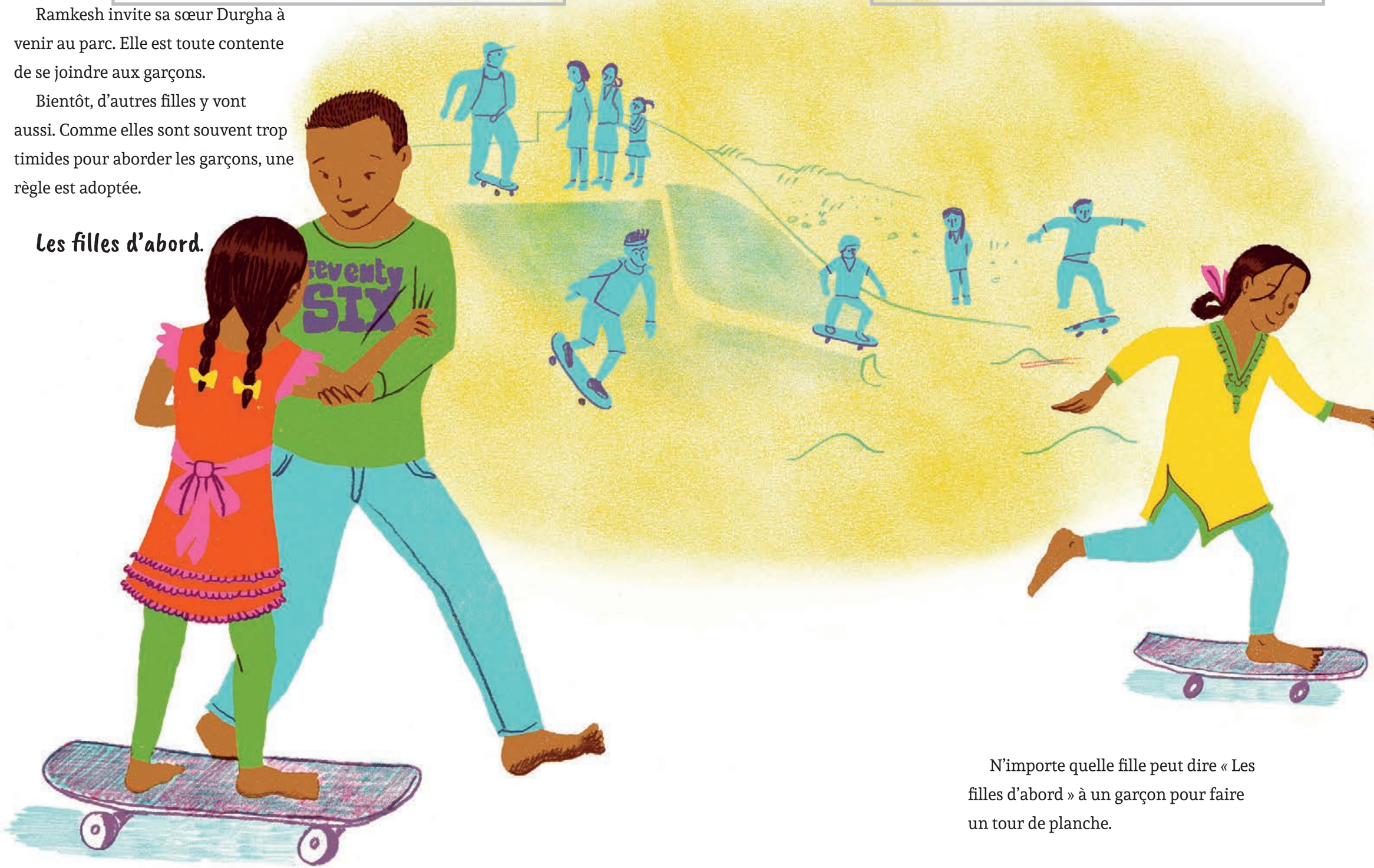
*Mais où sont les filles?*

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.
SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Ramkesh invite sa sœur Durgha à venir au parc. Elle est toute contente de se joindre aux garçons.

Bientôt, d'autres filles y vont aussi. Comme elles sont souvent trop timides pour aborder les garçons, une règle est adoptée.

**Les filles d'abord.**




N'importe quelle fille peut dire « Les filles d'abord » à un garçon pour faire un tour de planche.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Le village résonne bientôt des rires et des cris des enfants qui s'amusent pieds nus. On entend partout le cliquetis des planches à roulettes. Ramkesh devient vraiment bon.

C'est tellement amusant que certains jeunes se mettent à s'absenter de l'école pour aller au parc. Une nouvelle règle est donc adoptée.

**Pas d'école? Pas de planche!**

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Le planchodrome devient de plus en plus connu. Des journalistes, des photographes et des cinéastes se mettent à affluer à Janwaar.

Des planchistes célèbres du Brésil, du Canada et des États-Unis entendent eux aussi parler de ce phénomène. Ils font le long voyage jusqu'en Inde pour participer à l'aventure des petits Indiens. Ils tournent des vidéos des enfants, qui exhibent leurs talents devant les caméras, et les diffusent dans le monde entier.

Mieux encore : des athlètes étrangers apprennent aux enfants à faire de nouvelles figures.

Des glissés. Des ollies. Des sauts périlleux arrière. Des vrilles. Des virages en dérapage.

Les enfants se sentent libres quand ils sont sur leurs planches.

Ramkesh, ses copains et ses copines veulent tous avoir des ailes pour voler.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Ramkesh est curieux et intelligent. Il est aussi doué en planche à roulettes et devient un champion au village. Même les garçons plus vieux l'admirent.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Grâce à leurs talents, Ramkesh et ses voisins Asha et Arun reçoivent une invitation pour faire un voyage à l'étranger. Ils sont les premiers enfants du village à obtenir un passeport.

Et ils sont tous des Adivasis.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Ramkesh et Arun vont en Allemagne. Asha, elle, se rend à Londres. Ils n'ont jamais vu d'avion.

Ramkesh admire ses nouvelles chaussures.

C'est un moment important.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Les garçons tombent sous le charme de Berlin. Ils ont l'occasion d'essayer différents planchodromes (et de goûter à plusieurs saveurs de crème glacée!). Ils visitent aussi d'autres villes : Anvers, Paris, Bordeaux et Barcelone. C'est un vrai tourbillon d'activités.

Ils regardent avec admiration les planchistes qui exécutent des figures complexes dans d'immenses planchodromes.

À Janwaar, ils pensaient être des champions. En Europe, ils se rendent compte qu'il leur reste encore beaucoup de choses à apprendre.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

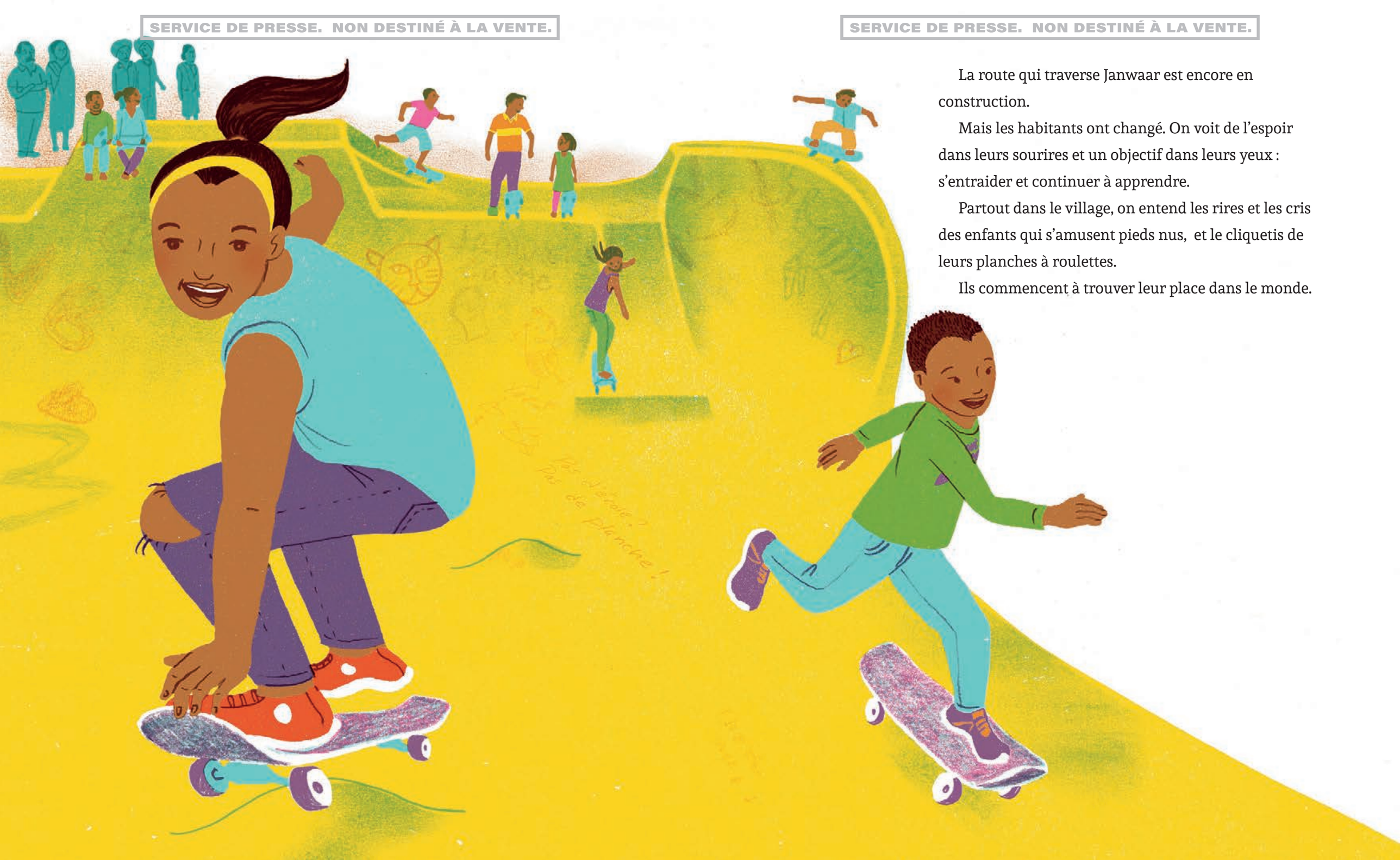
SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Les enfants ont eu une leçon d'humilité, mais ils reviennent chez eux pleins d'énergie et de nouveaux rêves, des rêves pour eux-mêmes et pour le village.

Grâce à leur nouvelle assurance, Ramkesh, Asha et Arun rapprochent les villageois. Tous les habitants de Janwaar sont fiers que leur patelin soit connu un peu partout dans le monde. Pour la première fois de leur vie, les adultes suivent l'exemple de leurs enfants.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.



La route qui traverse Janwaar est encore en construction.

Mais les habitants ont changé. On voit de l'espoir dans leurs sourires et un objectif dans leurs yeux : s'entraider et continuer à apprendre.

Partout dans le village, on entend les rires et les cris des enfants qui s'amusent pieds nus, et le cliquetis de leurs planches à roulettes.

Ils commencent à trouver leur place dans le monde.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

PHOTO: MANINDER SODHI

*L'autrice au milieu de quelques enfants de Janwaar.*

## message de l'autrice

En 2018, j'ai passé quatre magnifiques journées à Janwaar et j'ai regardé les petits planchistes aux pieds nus faire des prouesses dans le planchodrome. Plus tôt cette année-là, j'avais rencontré Ulrike Reinhard, une militante allemande, à Delhi. Inspirée par le succès du planchodrome Skateistan en Afghanistan, elle a créé le Janwaar Castle dans ce village rural du Madhya Pradesh, en Inde.

En 2014, Ulrike a demandé à quinze artistes de partout dans le monde, dont Ai Weiwei, de transformer des planches à roulettes en œuvres d'art. Elle les a ensuite vendues aux enchères pour récolter des fonds et, avec les profits, elle a fait construire le planchodrome de Janwaar. Douze planchistes provenant de six pays différents – dont le Californien Nyjah Huston plusieurs fois champion du monde – se sont portés volontaires pour concevoir et construire le parc avec les villageois.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

Ce projet a entraîné un profond changement social, culturel et économique. Ce n'est pas Ulrike qui entraînait les enfants (d'ailleurs, elle n'est pas une planchiste), ce sont plutôt les jeunes qui ont été la force motrice. En maîtrisant le sport de la planche à roulettes, ils sont devenus de véritables artisans du changement.

PHOTO DE RINA SINGH

*Ramkesh avec sa mère.*

J'étais tellement enthousiaste à l'idée d'entendre parler de ce qui se passait à Janwaar que j'ai décidé d'y aller pour voir de mes yeux. Je suis retournée en Inde plus tard dans l'année. J'ai pris un train de nuit de Delhi à Khajuraho, puis un taxi jusqu'à Janwaar. Après avoir visité le village et vu les talentueux petits planchistes à l'œuvre, j'ai visité leurs maisons et discuté avec leurs parents. La maman de Ramkesh a déballé un morceau de tissu et m'a montré avec fierté le passeport de son fils en me racontant ses exploits en planche à roulettes. L'enfant avait un sourire radieux. Ce sport a donné une identité aux villageois.

J'ai quitté Janwaar le cœur heureux et j'ai promis aux villageois de rester en contact avec eux. Pendant un an, je me suis portée volontaire pour enseigner l'anglais à certains enfants par Skype. C'était le point fort de mes dimanches matins. Je suis toujours prête à les aider lorsqu'ils ont besoin de moi.

C'est donc avec une grande joie que je présente aux jeunes lecteurs cette histoire des planchistes aux pieds nus.

SERVICE DE PRESSE. NON DESTINÉ À LA VENTE.

*À Maninder et Ulrike, qui ont tout rendu possible.*
*– R.S.*

*Cher lecteur, chère lectrice, voici un hommage à ta force intérieure.*
*– S.C.*

Copyright © Rina Singh, 2024, pour le texte
Copyright © Sophie Casson, 2024, pour les illustrations
Copyright © Rachel Martinez, 2024, pour la traduction française

Publié au Canada et aux États-Unis par Les éditions Orca en 2024.

Publié à l'origine par Les éditions Orca en 2024 sous le titre *Barefoot Skateboarders* (ISBN 9781459838536, couverture rigide).
orcabook.com

Tous droits réservés, incluant l'exploration de textes et de données, la formation pour l'intelligence artificielle et toutes technologies semblables. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ou transmise sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'enregistrement ou tout système de mise en mémoire et de récupération de l'information présent ou à venir, sans la permission écrite de l'éditeur.

**Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada**
Titre: Les planchistes aux pieds nus / Rina Singh ; illustrations de Sophie Casson ; traduction française de Rachel Martinez.
Autres titres: Barefoot skateboarders. Français
Noms: Singh, Rina, auteur. | Casson, Sophie, illustrateur.
Description: Traduction de : Barefoot skateboarders.
Identifiants: Canadiana (livre imprimé) 20240295129 | Canadiana (livre numérique) 20240295145 |
ISBN 9781459841710 (couverture rigide) | ISBN 9781459841727 (PDF) | ISBN 9781459841734 (EPUB)
Vedettes-matière: RVM: Planche à roulettes (Sport)—Inde—Madhya Pradesh—Ouvrages pour la jeunesse. |
RVM: Enfants—Inde—Madhya Pradesh—Ouvrages pour la jeunesse. | RVM: Changement social—
Inde—Madhya Pradesh—Ouvrages pour la jeunesse. | RVMGF: Documents pour la jeunesse.
Classification: LCC GV859.8 .S5614 2024 | CDD j796.220954/3—dc23

Numéro de contrôle de la Bibliothèque du Congrès : 9781459841710

**Résumé** : Cet album raconte l'histoire vécue de Ramkesh et des enfants de Janwaar, dans la région de Madhya Pradesh en Inde, qui ont fait la renommée de leur petit village et rassemblé leur communauté grâce à la planche à roulettes.

Les éditions Orca s'engagent à réduire leur consommation de ressources non renouvelables utilisées dans la production de leurs livres. Nous nous efforçons d'utiliser des matériaux qui soutiennent un avenir viable.

Les éditions Orca remercient les organismes suivants pour le soutien accordé à leurs programmes de publication : le gouvernement du Canada, le Conseil des arts du Canada et la province de la Colombie-Britannique par l'entremise du Conseil des arts de la Colombie-Britannique et du Crédit d'impôt pour l'édition de livres.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Programme national de traduction pour l'édition du livre, une initiative de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : éducation, immigration, communautés, pour nos activités de traduction.

Les illustrations ont été réalisées à la main au crayon puis numérisées, colorées numériquement et recouvertes d'une couche texturée au moyen de tampons fabriqués à la main et de pastel sec ou de crayon à l'huile appliqué au pochoir.

Les illustrations de la couverture et de l'intérieur sont de Sophie Casson
Maquette de Rachel Page
Révision de Sarah Howden
Traduction française de Rachel Martinez

Imprimé et relié en Corée du Sud.

27 26 25 24 • 1 2 3 4